

**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(НИУ «БелГУ»)**

УТВЕРЖДЕНО
Ученым советом университета
28.11.2016, протокол № 4

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

45.05.01 Перевод и переводоведение

(с изменениями 20 15, 20 16, 20 ____ гг.)

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень)
специалист

СОГЛАСОВАНО

Представитель работодателя: _____

Директор Переводческо-правового бюро

ООО «Ключи» (г. Белгород)

(должность)

А.Г. Мартиросян

(подпись, И.О. Фамилия)



Белгород, 2014

Утверждение изменений в ОПОП для реализации в 20__/20__ учебном году

ОПОП пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 20__/20__ учебном году на заседании ученого совета университета ____ . ____ . 20____, протокол № ____

Ученый секретарь _____
____. ____ . 20____

Утверждение изменений в ОПОП для реализации в 20__/20__ учебном году

ОПОП пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 20__/20__ учебном году на заседании ученого совета университета ____ . ____ . 20____, протокол № ____

Ученый секретарь _____
____. ____ . 20____

Утверждение изменений в ОПОП для реализации в 20__/20__ учебном году

ОПОП пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 20__/20__ учебном году на заседании ученого совета университета ____ . ____ . 20____, протокол № ____

Ученый секретарь _____
____. ____ . 20____

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----------|
| I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ | 5 |
| 1.1. НОРМАТИВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ ДЛЯ РАЗРАБОТКИ ОПОП ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОВЕДЕНИЕ..... | 5 |
| 1.2. ЦЕЛИ ОПОП ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОВЕДЕНИЕ | 5 |
| 1.3. ЗАДАЧИ ОПОП ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОВЕДЕНИЕ | 6 |
| 1.4. СРОК ОСВОЕНИЯ ОПОП ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОВЕДЕНИЕ | 7 |
| 1.5. ТРУДОЕМКОСТЬ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОВЕДЕНИЕ | 7 |
| 1.6. ТРЕБОВАНИЯ К АБИТУРИЕНТУ..... | 8 |
| II. ТЕРМИНЫ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ, СОКРАЩЕНИЯ | 8 |
| III. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ВУЗА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОВЕДЕНИЕ | 9 |
| 3.1. ОБЛАСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА | 9 |
| 3.2. СФЕРЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ..... | 9 |
| 3.3. ОБЪЕКТЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ..... | 9 |
| 3.4. ВИДЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА..... | 10 |
| 3.5. ЗАДАЧИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА..... | 10 |
| IV. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ВУЗА КАК СОВОКУПНЫЙ ОЖИДАЕМЫЙ РЕЗУЛЬТАТ ОБРАЗОВАНИЯ ПО ЗАВЕРШЕНИЮ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ОПОП ВО | 11 |
| 4.1. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ..... | 11 |
| 4.2. СТРУКТУРА КОМПЕТЕНТНОСТНОЙ МОДЕЛИ ВЫПУСКНИКА..... | 14 |
| V. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ОПОП | 17 |
| 5.1. ГРАФИК УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА, УЧЕБНЫЙ ПЛАН ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОВЕДЕНИЕ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ..... | 17 |
| 5.2. СОДЕРЖАНИЕ ОПОП ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОВЕДЕНИЕ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ..... | 17 |

| | |
|---|-----------|
| 5.3. ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ И ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИК, НИР ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ..... | 17 |
| 5.3.1. ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ..... | 17 |
| 5.3.2. ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ..... | 18 |
| 5.3.3. ПРОГРАММА ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ (В Т.Ч. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЕ) ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ..... | 20 |
| 5.4. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ..... | 22 |
| VI. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОПОП | 27 |
| 6.1. КАДРОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА | 24 |
| 6.2. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ОПОП | 24 |
| 6.3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА..... | 25 |
| 6.4. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА..... | 26 |
| VII. ХАРАКТЕРИСТИКА СРЕДЫ ВУЗА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩАЯ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ И СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ..... | 27 |
| VIII. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ОПОП..... | 29 |
| 8.1. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ..... | 30 |
| 8.2. ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ СТУДЕНТОВ-ВЫПУСКНИКОВ..... | 31 |
| IX. ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕРИОДИЧЕСКОГО ОБНОВЛЕНИЯ ОПОП ВО В ЦЕЛОМ И СОСТАВЛЯЮЩИХ ЕЕ ДОКУМЕНТОВ..... | 32 |

I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Нормативные документы для разработки ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

– Приказ Минобрнауки России от 19.12.2013 № 1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17.10.2016 №1290;

- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;

- Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет».

1.2 Цели ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Основная цель образовательной программы заключается в формировании у выпускников в соответствии с требованиями ФГОС ВО общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, которые позволяют обеспечить готовность выпускников к решению комплексных задач в профессиональной деятельности, к исследовательской и переводческой деятельности широкого профиля (устный, письменный, последовательный и т.п. перевод различных типов текстов) и к работе в области межкультурной коммуникации.

Образовательная программа спроектирована и реализуется в соответствии с современными образовательными технологиями.

Образовательная программа является первой ступенью многоуровневой системы подготовки специалиста по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»*; спроектирована и реализуется в соответствии с методологией компетентностного подхода. Качество образовательной программы обеспечивается и гарантируется действующей в университете системой процессов менеджмента качества модели ISO 9001:2008.

Цели ОПОП специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»* формируются в рамках Миссии и Программы повышения конкурентоспособности НИУ «БелГУ» среди ведущих мировых научно-образовательных центров на 2013-17 гг. Белгородского государственного национального исследовательского университета – одного из старейших вузов России. При разработке и реализации образовательных программ НИУ «БелГУ» следует требованиям национального законодательства и берет на себя дополнительные обязательства выявлять требования (потребности) основных потребителей ОПОП (студентов всех форм обучения), представителей бизнеса (потенциальные работодатели), общества и профессионального сообщества.

Основными целями подготовки по программе являются:

| Код цели | Формулировка цели | Требования ФГОС и/или заинтересованных работодателей |
|----------|---|--|
| Ц1 | Подготовка студентов в области основ гуманитарных, социальных, экономических и естественнонаучных знаний и получение высшего профессионально-профилированного образования, позволяющего выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, обладать общекультурными и общепрофессиональными компетенциями в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», способствующими его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда; | Требования ФГОС и заинтересованных работодателей |
| Ц2 | Подготовка современных специалистов, обладающих широким спектром знаний в области современных информационных технологий, технических средств и программного обеспечения, высокопрофессиональным владением методами и средствами создания, хранения, распространения и иного практического применения профессионально-ориентированных информационных данных в соответствии с запросами динамично развивающегося рынка труда; | Требования ФГОС и заинтересованных работодателей |
| Ц3 | Подготовка конкурентоспособного специалиста, готового осуществлять эффективную межязыковую и межкультурную коммуникацию в производственной, научной и организационной сферах деятельности и способного к дальнейшему профессиональному самосовершенствованию и творческому развитию. | Требования ФГОС и заинтересованных работодателей |
| Ц4 | Формирование человека и гражданина, интегрированного в национальную и мировую культуру, в современное общество и нацеленного на совершенствование этого общества; | Требования ФГОС и заинтересованных работодателей |
| Ц5 | Воспитание толерантного выпускника, способного вести конструктивный, профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия. | Требования ФГОС и заинтересованных работодателей |

1.3 Задачи ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Задачами образовательной программы являются:

1. Научить использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач.
2. Привить знания методов и средств поиска, хранения, систематизации, обработки и передачи информации, необходимой в профессиональной деятельности переводчика.
3. Научить свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства.

4. Научить идентифицировать и продуцировать различные типы устных и письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм.
5. Научить осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
6. Обучить методике предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
7. Обучить методике подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
8. Обучить применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правилах поведения переводчика в ходе выполнения своих профессиональных обязанностей.
9. Привить знания в области изучения и анализа в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований.
10. Обучить методам организации самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности.

1.4 Срок освоения ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Нормативный срок освоения ОПОП (для очной формы обучения), включая каникулы, предоставляемые после прохождения итоговой государственной аттестации, составляет **5 лет** на очной форме обучения и 5,5 лет на очно-заочной форме обучения.

1.5 Трудоемкость ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Трудоемкость освоения студентом ОПОП составляет 300 зачетных единиц за весь период обучения в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данной специальности и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОПОП.

Нормативный срок, общая трудоемкость освоения ОПОП (в зачетных единицах) для всех форм обучения и соответствующая квалификация (степень) приведены в Таблице 2.

Таблица 2

Сроки, трудоемкость освоения ОПОП и квалификация выпускников

| Наименование ОПОП | Квалификация (степень) | | Нормативный срок освоения ОПОП, включая последний отпуск | | | Трудоемкость (в зачетных единицах*) | | |
|--------------------------|--|--------------|--|-----|----|-------------------------------------|-----|----|
| | Код в соответствии с принятой квалификацией ОПОП | Наименование | | | | | | |
| | | | очная | ОЗО | ЗО | очная | ОЗО | ЗО |
| Перевод и пере- | | специалист | 5 лет | 5,5 | | 300** | 300 | |

| | | | | | | | | |
|--|----------|--|--|-----|--|--|--|--|
| водоведение, Лингвистиче- ское обеспе- чение межгосу- дарственных отношений | 45.05.01 | | | лет | | | | |
|--|----------|--|--|-----|--|--|--|--|

*Одна зачетная единица по дисциплинам соответствует 36 академическим часам

**Трудоёмкость ОПОП по очной форме обучения за учебный год равна 60 зачетным единицам

1.6 Требования к абитуриенту

Предшествующий уровень образования абитуриента – среднее (полное) общее образование. Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании, или начальном профессиональном образовании, если в нем есть запись о получении предъявителем среднего (полного) общего образования, или высшем профессиональном образовании. Абитуриенты зачисляются на направление подготовки специалиста 45.05.01 *Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»* по результатам успешного прохождения вступительных испытаний в форме единого государственного экзамена.

II. ТЕРМИНЫ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ, СОКРАЩЕНИЯ

Квалификация - уровень знаний, умений, навыков и компетенции, характеризующий подготовленность к выполнению определенного вида профессиональной деятельности.

Федеральный государственный образовательный стандарт - совокупность обязательных требований к образованию определенного уровня и (или) к профессии, специальности и направлению подготовки, утвержденных федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования.

Образовательная программа - комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий и в случаях, предусмотренных настоящим Федеральным законом, форм аттестации, который представлен в виде учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), иных компонентов, а также оценочных и методических материалов.

Учебный план - документ, который определяет перечень, трудоёмкость, последовательность и распределение по периодам обучения учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практики, иных видов учебной деятельности и, если иное не установлено настоящим Федеральным законом, формы промежуточной аттестации обучающихся.

Практика - вид учебной деятельности, направленной на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенции в процессе выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Направленность (профиль) образования - ориентация образовательной программы на конкретные области знания и (или) виды деятельности, определяющая ее предметно-тематическое содержание, преобладающие виды учебной деятельности обучающегося и требования к результатам освоения образовательной программы.

Качество образования - комплексная характеристика образовательной деятельности и подготовки обучающегося, выражающая степень их соответствия федеральным государственным образовательным стандартам, образовательным стандартам, федеральным государственным требованиям и (или) потребностям физического или юридического ли-

ца, в интересах которого осуществляется образовательная деятельность, в том числе степень достижения планируемых результатов образовательной программы.

Фонд оценочных средств – это совокупность оценочных средств, которую образуют база контрольных заданий различного вида, а также методические материалы, содержащие описание форм и регламентирующие процедуры контроля, предназначенные для определения качества освоения студентом учебного материал, и критерии оценивания результатов.

Балльно-рейтинговая система – это система, в которой учебный материал разделяется на логически завершенные части (модули), после изучения каждого из которых предусматривается аттестация в форме контрольной работы, теста, коллоквиума и т.д.

Обозначения и сокращения

ВО – высшее образование;

ОПОП – основная профессиональная образовательная программа;

ОК – общекультурные компетенции;

ОПК – общепрофессиональные компетенции;

ПСК – профессионально-специализированные компетенции;

ПК – профессиональные компетенции;

ФГОС ВО – Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования.

III. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ОПОП ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ СО СПЕЦИАЛИЗАЦИЕЙ «ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ»

3.1 Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности специалистов включает межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

3.2 Сферы профессиональной деятельности

Возможные сферы профессиональной деятельности включают:

Центры международной торговли и торгово-промышленные палаты; сфера локализации продукции; государственные и коммерческие структуры, занимающиеся международной деятельностью; правовая сфера; медицина, туристические компании; гостиничный бизнес, СМИ, издательство, полиграфия, международные встречи и конференции; предприятия, привлекающие иностранных специалистов и т.д.

3.3 Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности выпускника специалитета по подготовке специалиста *45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»* являются:

- информация, передаваемая в процессе коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевод;
- способы, метода, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;

- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

3.4 Виды профессиональной деятельности выпускника

Выпускник по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»*, готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- организационно-коммуникационной (основная);
- информационно-аналитической (основная);
- научно-исследовательской (дополнительная).

3.5 Задачи профессиональной деятельности выпускника

Выпускник по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»* должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

информационно-аналитическая деятельность:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

научно-исследовательская деятельность:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

IV. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ВУЗА КАК СОВОКУПНЫЙ ОЖИДАЕМЫЙ РЕЗУЛЬТАТ ОБРАЗОВАНИЯ ПО ЗАВЕРШЕНИЮ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ОПОП ВО

4.1 Формируемые компетенции

Выпускник должен обладать следующими общекультурными (ОК), общепрофессиональными (ОПК), профессиональными (ПК) и профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):

Таблица 3

Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат образования по завершению освоения данной ОПОП ВО

| Краткое содержание компетенций | Коды компетенций |
|--|------------------|
| ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ | |
| способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач; | ОК-1 |
| способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма; | ОК-2 |
| способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности; | ОК-3 |
| способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики; | ОК-4 |
| способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; | ОК-5 |
| способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии; | ОК-6 |
| способностью к самоорганизации и самообразованию; | ОК-7 |
| способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности. | ОК-8 |
| ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ | |
| способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке; | ОПК-1 |
| способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности; | ОПК-2 |
| способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; | ОПК-3 |
| способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах; | ОПК-4 |

| Краткое содержание компетенций | Коды компетенций |
|--|------------------|
| способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; | ОПК-5 |
| способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций. | ОПК-6 |
| ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ | |
| <i>организационно-коммуникационная деятельность:</i> | |
| способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; | ПК-1 |
| способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); | ПК-2 |
| способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; | ПК-3 |
| способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; | ПК-4 |
| способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; | ПК-5 |
| способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы- приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; | ПК-6 |
| способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; | ПК-7 |
| способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; | ПК-8 |
| способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; | ПК-9 |
| способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; | ПК-10 |
| способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; | ПК-11 |
| способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; | ПК-12 |
| способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; | ПК-13 |
| способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; | ПК-14 |
| <i>информационно-аналитическая деятельность:</i> | |
| способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний; | ПК-15 |
| способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; | ПК-16 |
| способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; | ПК-17 |
| <i>научно-исследовательская деятельность:</i> | |
| способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; | ПК-18 |
| способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. | ПК-19 |

| Краткое содержание компетенций | Коды компетенций |
|---|------------------|
| ПРОФЕССИОНАЛЬНО-СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ | |
| способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; | ПСК-1 |
| способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; | ПСК-2 |
| способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы. | ПСК-3 |

Результаты освоения ОПОП ВО определяются приобретенными выпускниками компетенциями (Таблица 4).

Таблица 4

Планируемые результаты обучения

| Код результата | Результат обучения (выпускник должен быть готов) | Требования ФГОС, критериев и/или заинтересованных сторон |
|----------------|--|--|
| P1 | Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач. | ОК-5; ОК-6; ОПК-3; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6 |
| P2 | Способен использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных. | ОК-1; ОПК-1; ОПК-5; ПК-8; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; |
| P3 | Готов логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском и иностранном языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике. | ОК-2; ОК-3; ОК-5; ОК-6; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-10; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3 |
| P4 | Способен к выполнению устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. | ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19 |
| P5 | Способен работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. | ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ПК-8; ПК-14 |
| P6 | Готов творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач. | ОК-3; ОК-4; ОК-7; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18 |
| P7 | Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования. | ОПК-1; ОПК-2; ОПК-5; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19 |
| P8 | Готов анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации. | ОК-3; ОК-4; ОК-7; ОК-8; ОПК-2; ОПК-5; ОПК-6 |
| P9 | Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, способен выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия. | ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-14; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3 |
| P10 | Способностью на научной основе организовать свою профессио- | ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; |

| | | |
|-----|---|---|
| | нальную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты. | ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-2; ПК-10; ПК-14; ПК-18 |
| P11 | Способен применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах. | ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-6 |
| P12 | Способен осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета. | ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6 |
| P13 | Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач. | ОК-4; ОК-5; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-11; ПК-14; ПК-16; ПК-17; ПК-18 |
| P14 | Готов самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности. | ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3 |
| P15 | Способен к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний. | ОПК-1; ОПК-2; ОПК-5; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19 |

4.2 Структура компетентностной модели выпускника

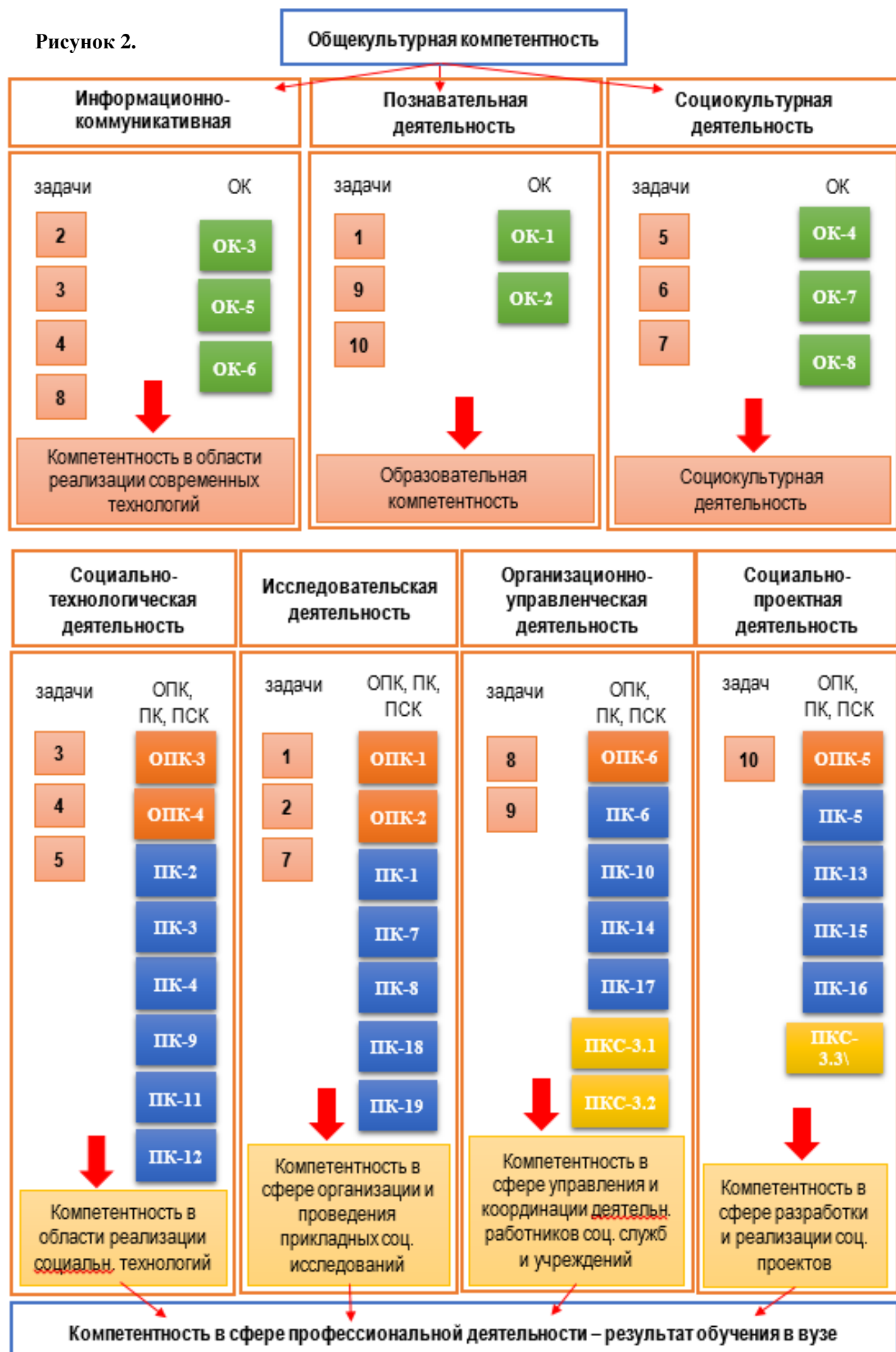
Компетентностная модель выпускника ОПОП по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»* отражает деятельностный характер подготовки, определяет степень готовности выпускника к успешной профессиональной деятельности и уровень развития у него общекультурных компетенций с учетом требований работодателей и международных стандартов в соответствующей области науки, техники и технологий.

Компетентностная модель выпускника (КМВ) – комплексный интегральный образ конечного результата осуществленного образовательного процесса (см. рис.1-2).

Рисунок 1.

**СООТВЕТСТВИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ
ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ ЦЕЛЯМ
ПОДГОТОВКИ**

Рисунок 2.



V. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ОПОП

В соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» и Положением об основной образовательной программе высшего образования содержание и организация образовательного процесса при реализации ОПОП регламентируется учебным планом; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей); материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

5.1 График учебного процесса. Учебный план по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» представлен в ПРИЛОЖЕНИИ 1.

5.2 Содержание ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Содержание ОПОП по специальности в полном объеме представлено в рабочих программах дисциплин (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 2)

5.3 Программы учебной и производственных практик по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение государственных отношений»

В соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» раздел ОПОП специалитета «Учебная и производственная практики» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

При реализации данной ОПОП предусматриваются следующие виды практик: учебная практика на 4 курсе, производственная и преддипломная (в т.ч. научно-исследовательская работа) практики на 5 курсе.

5.3.1 Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программа учебной практики по первому иностранному языку и второму иностранному языку разработана в соответствии с «Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные программы высшего образования (утв. Приказом ректора НИУ «БелГУ» от 01.03.2016 г., а также «Регламентом организации практики обучающихся» от 30.11.2016 г. и является обязательной частью ОПОП высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Учебная практика нацелена на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций в процессе выполнения практических заданий, ориентированных на подготовку студентов к осуществлению профессиональной деятельности в области перевода в существующих социально-экономических условиях и ориентации их знаний на потребности современного рынка переводческих услуг. Она направлена на развитие мастерства при выполнении устных и письменных переводов, овладение навыками работы с

современным программным обеспечением и новейшими информационными технологиями.

Учебная практика проходит на базе мультимедийных классов информационных технологий ИМКиМО. Продолжительность учебной переводческой практики составляет 6 недель и подразделяется на 2 этапа:

1. Практика по первому иностранному языку (3 недели);
2. Практика по второму иностранному языку (3 недели).

Образовательные цели учебной практики:

Формирование представлений о теории и практике перевода как современной отрасли науки, базирующейся на лингвистических и, шире, филологических исследованиях, но постоянно расширяющей свои границы за счет использования достижений теории коммуникации, теории информации, семиотики, культурологи и информационных технологий.

Профессиональные цели учебной практики:

Формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций в области устного и письменного перевода с 2-х иностранных языков на русский язык текстов общественно-политического и научно-популярного характера.

Задачи практики:

- отработать на практике осуществление предпереводческого анализа исходного текста;
- закрепить навыки выбора общей стратегии перевода с учетом типа текста;
- отработать на практике осуществление переводческой интерпретации текста для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода;
- научить студентов правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами русского литературного языка;
- совершенствовать практические навыки и умения использования различных информационных ресурсов для обеспечения и оптимизации переводческого процесса;
- отработать навыки переводческого комментария, включающего предпереводческий анализ текста, описание выходных данных, анализ стилистических особенностей, анализ процесса перевода, конкретные примеры использования различных переводческих приемов и решений, элементы самоконтроля (языковая самопроверка текста после выполнения всех переводческих операций).

Виды деятельности во время учебной переводческой практики:

1. Установочная конференция;
2. Работа со справочной литературой;
3. Устный последовательный перевод;
4. Устный перевод с листа;
5. Письменный перевод;
6. Письменный реферативный перевод;
7. Устный перевод-пересказ;
8. Подготовка тематических глоссариев;
9. Редактирование переведенных текстов;
10. Подготовка отчета;
11. Итоговая конференция по результатам деятельности на практике.

Программа учебной практики представлена в ПРИЛОЖЕНИИ 3.

5.3.2 Программа производственной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение государственных отношений»

Производственная практика является обязательным разделом ОПОП по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»*. Она представляет собой вид учебно-практических занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Практика базируется на освоении как теоретических учебных дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла, так и дисциплин, непосредственно направленных на освоение профессиональной деятельности специалиста.

Производственная практика предполагает участие студентов в работе предприятий и организаций с оказанием лингвистических услуг (например, в качестве переводчиков, пресс-секретарей, референтов и т.д.).

Продолжительность практики – 4 недели.

Целями производственной практики являются:

1. Обеспечение связи между научно-теоретической и практической подготовкой студентов, закрепление и развитие практических навыков и компетенций в процессе выполнения практических заданий, связанных с будущей профессиональной деятельностью.
2. Приобретение и совершенствование первоначального опыта профессиональной производственной деятельности и определенных профессиональных умений и навыков: навыков предпереводческого анализа текста, письменного перевода, методик систематизации и обработки текстового материала, редактирования.
3. Выработка умения организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, работать в профессиональных коллективах и обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами; принимать организационные решения в стандартных ситуациях и нести за них ответственность.

Задачами производственной практики являются:

1. организация самостоятельного трудового процесса; подготовка необходимых для осуществления переводческой деятельности средств и материалов;
2. анализ и оценка эффективности результатов своей работы и установление их соответствия намеченной цели;
3. перевод различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов);
4. аннотирование и реферирование документов, научных трудов на иностранных языках;
5. доработка и обработка (корректур, редактирование) различных типов текстов;
6. осуществление письменной межкультурной коммуникации (общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам).

Особое место при прохождении переводческой практики занимает *самостоятельная работа студентов*, которая дополнительно стимулирует формирование всех названных профессиональных умений и навыков и предполагает:

- ознакомление с общими условиями работы предприятия с помощью проведения бесед с руководителями и рядовыми сотрудниками;
- сравнительный анализ языкового и речевого материала, который предстоит перевести;

- самоанализ и теоретическое осмысление своего переводческого опыта при подведении итогов переводческой практики и написании отчета.

Студент при прохождении практики обязан:

- полностью выполнять задания, предусмотренные программой практики;
- подчиняться действующим на предприятии, в учреждении, организации правилам внутреннего трудового распорядка;
- изучить и строго соблюдать правила охраны труда, техники безопасности и производственной санитарии;
- предоставить отчет руководителю практики.

Этапы прохождения производственной практики:

1. Установочная конференция перед прохождением практики. Постановка целей и задач. Назначение индивидуальных заданий.
2. Инструктаж по прохождению практики и правилам безопасности работы. Ознакомление с организацией работы на предприятии или в структурном подразделении. Ознакомление с должностными и функциональными обязанностями.
3. Работа в учреждениях, организациях прохождения практики. Выполнение заданий руководителя практики.
4. Оформление отчёта по производственной практике.
5. Конференция по подведению итогов практики.

Программа производственной практики представлена в ПРИЛОЖЕНИИ 4

5.3.3 Программа преддипломной практики (в т.ч. научно-исследовательской работы) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

В соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» раздел ОПОП специалитета «Преддипломная практика (в т.ч. научно-исследовательская работа)» обучающихся является обязательным разделом ОПОП и направлена на формирование общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и целями данной программы.

Цель преддипломной практики (в т.ч. научно-исследовательской работы) в 10-м семестре заключается в формировании, закреплении, развитии навыков и компетенций в процессе выполнения научно-исследовательской работы, подготовку к будущей профессиональной деятельности, формирование у будущих специалистов навыков самостоятельной научно-исследовательской практики, а также навыков проведения научных исследований в составе творческого коллектива.

Прохождение преддипломной практики (в т.ч. научно-исследовательской работы) осуществляется студентом под руководством научного руководителя.

Направление преддипломной практики (в т.ч. научно-исследовательской работы) студента определяется в соответствии со специализацией программы подготовки специалистов и темы ВКР.

Задачи преддипломной практики (в т.ч. научно-исследовательской работы) заключаются в формировании следующих умений и навыков:

- работа с эмпирической базой исследования в соответствии с выбранной темой дипломной работы (составление программы и плана эмпирического исследования, постановка и формулировка задач эмпирического исследования, определение объ-

екта эмпирического исследования, выбор методики эмпирического исследования, изучение методов сбора и анализа эмпирических данных);

- проведение статистических и социологических исследований, связанных с темой выпускной квалификационной работы специалиста; освоение методик анкетирования и интервьюирования (составление анкеты, опрос, анализ и обобщение результатов);
- освоение методик наблюдения, эксперимента и моделирования;
- рассмотрение вопросов по теме дипломной работы;
- подготовка аргументации для проведения научной дискуссии, в том числе публичной;
- изучение справочно-библиографических систем, способов поиска информации;
- приобретение навыков работы с библиографическими справочниками, составления научно-библиографических списков, использования библиографического описания в научных работах;
- работа с электронными базами данных отечественных и зарубежных библиотечных фондов;
- обобщение и подготовка результатов научно-исследовательской деятельности студента для продолжения научных исследований в рамках системы послевузовского образования.
- Преддипломная практика (в т.ч. научно-исследовательская работа) руководителя в соответствии с утвержденным индивидуальным планом научно-исследовательской практики;
- участие в кафедральных теоретических семинарах, а также в иных формах работы кафедры; подготовка докладов и выступление на научных конференциях, семинарах, симпозиумах;
- подготовка и публикация тезисов докладов, научных статей;
- подготовка и предзащита дипломной работы по направлению проводимых научных исследований;
- участие в научно-исследовательских проектах, выполняемых в университете в рамках научно-исследовательских программ,
- подготовка и защита дипломной работы.

Конкретные виды, формы преддипломной практики (в т.ч. научно-исследовательской работы) студента и сроки их исполнения указываются в индивидуальном плане преддипломной практики (в т.ч. научно-исследовательской работы) студента. План разрабатывается студентом совместно с научным руководителем и утверждается научным руководителем программы.

Результаты преддипломной практики (в т.ч. научно-исследовательской работы) студента оформляются студентом в письменном виде, научная статья или прочие практические результаты представляются за неделю до даты публичного отчета для утверждения научному руководителю.

Студент в конце 10-го семестра публично докладывает о результатах выполнения индивидуального плана научно-исследовательской работы на заседании научно-исследовательского семинара. По результатам выполнения индивидуального плана научно-исследовательской работы студенту в конце семестра научным руководителем выставляется итоговая оценка.

Основные виды работ, выполняемых студентами в период практики:

- *Организационная работа.* Участие в установочной и итоговой конференции по практике и консультациях по практике, подготовка отчетной документации по итогам практики.

- *Теоретическая работа* предполагает ознакомление с научной литературой по заявленной и утвержденной теме исследования с целью обоснованного выбора теоретической

базы предстоящей работы, методического и практического инструментария исследования, постановке целей и задач исследования, разработки плана проведения исследования.

- *Практическая работа* заключается в сборе лингвистического материала, их классификации, систематизации, анализе.

- *Обобщение полученных результатов* включает научную интерпретацию полученных данных, их обобщение, полный анализ проделанной исследовательской работы, оформление теоретических и практических материалов в виде научного отчета по научно-исследовательской практике.

Программа преддипломной практики (в т.ч. научно-исследовательской работы) представлена в ПРИЛОЖЕНИИ 5.

5.4 Программа государственной итоговой аттестации

ФГОС ВО предусмотрена государственная итоговая аттестация выпускников специалистов в виде итогового междисциплинарного государственного экзамена по теории и практике перевода и защите выпускной квалификационной (дипломной) работы.

Итоговый междисциплинарный экзамен включает следующие устные и письменные формы испытаний:

1. выполнение письменного перевода текста общественно-политической тематики (с иностр. яз. на русский) объемом около 4000 печ. зн. с его последующим переводческим анализом и комментарием. Письменный экзамен проводится за 3 дня до устного экзамена и включает задания на перевод с 2х иностранных языков: 1) перевод текста объемом около 2000 печ. зн. с 1-го ин. яз. на русский; 2) перевод текста объемом около 2000 печ. зн. со 2-го ин. яз. на русский. Переводческий анализ и комментарий обоих текстов перевода заслушивается на устном экзамене.
2. устный последовательный перевод текста включает задания на перевод с 2-х иностранных языков: 1. абзацно-фразовый перевод текста общественно-политической тематики с аудионосителя длительностью до 3 мин с 1-го иностр. яз. на русский; 2. двухсторонний абзацно-фразовый перевод текста специальной тематики со 2-го иностр. яз. на русский и с русского языка на 2-й иностранный язык);
3. устный перевод с листа текстов специальной тематики объемом около 2000 печ. зн. со 2-го ин. яз. на русский.
4. устное реферирование текста общественно-политической тематики (с русс. яз. на 1-й иностр.) объемом около 2500 печ. зн.

Форма проведения государственного экзамена – письменная и устная. На комплексном междисциплинарном государственном экзамене студенты получают экзаменационный билет, имеющий следующую структуру:

1. Выполните письменный перевод 2-х текстов и прокомментируйте выбор переводческих решений (письменный экзамен проводится за несколько дней до основного устного экзамена, на выполнение письменного перевода отводится 6 часов).
2. Последовательный абзацно-фразовый перевод. Переведите текст 1 на русский язык (без подготовки); выполните двухсторонний перевод текста 2 (без подготовки).
3. Перевод с листа. Переведите текст на русский язык (без подготовки).
4. Устный реферативный перевод. Проанализируйте текст и переведите его на 1-й иностранный язык (время подготовки – 45 мин.).

Целью государственной итоговой аттестации по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»* является определение степени соответствия уровня подготовленности выпускников требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего

образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. При этом проверяются как теоретические знания, так и практические навыки выпускника в соответствии с ФГОС ВО.

Задачами государственной итоговой аттестации являются выявление возможностей студентов продемонстрировать следующие знания и умения:

- знание сходств и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- умение проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выделять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- умение вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- умение осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- владение техникой перевода и умение адекватно использовать на практике переводческие приемы;
- знание приёмов прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- владение понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; умение определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом и аргументировано обосновывать свои переводческие решения, используя знания, приобретенные в ходе изучения теории перевода.
- умение профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими доступными источниками информации;
- навыки применения знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу собственного перевода;
- (при выполнении устного перевода) – владение голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи;
- владение культурой русской речи в нормативном, коммуникативном и этическом аспектах;
- умение логически верно, убедительно и ясно строить устную и письменную речь;
- понимание роли коммуникативных технологий в функционировании и организации межличностной, социальной, политической и правовой сфер, а также в управлении ими;
- владение культурой мышления, способностью к восприятию, обобщению и анализу информации, постановке цели и выбору путей её достижения;
- готовность к практическому использованию знаний о технологиях речевой коммуникации;
- понимание социальной значимости своей будущей профессии, наличия мотивации к выполнению профессиональной деятельности;
- владение логикой научного исследования, умения проводить исследовательские разработки;
- умение пользоваться научной, справочной, методической и нормативной литературой на родном и иностранном языках;
- базовые навыки компьютерной обработки данных, информационного поиска.

Цель выпускной квалификационной работы заключается в достижении студентом необходимого уровня знаний, умений и навыков, компетенций, позволяющих ему, как высококвалифицированному специалисту, успешно изложить цели и задачи своего исследования, объект и предмет исследования, методологическую основу, методы исследования, эмпирический материал, теоретическую и практическую ценность. Студент должен уметь обосновать целесообразность избранной темы исследования, указав в первую очередь на ее актуальность.

Сопутствующими целями выпускной квалификационной работы являются:

- выявление недостатков знаний, умений и навыков, препятствующих адаптации высококвалифицированного специалиста к профессиональной деятельности в области теоретической и прикладной лингвистики на предприятиях различного профиля;
- определение квалификационного уровня высококвалифицированного специалиста в области теоретической и прикладной лингвистики;
- создание основы для последующего роста квалификации (степени) в выбранной им области приложения знаний, умений и навыков и др.

Программа ГИА представлена в ПРИЛОЖЕНИИ 6.

VI. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОПОП

6.1 Кадровое обеспечение образовательного процесса

Реализация ОПОП специалитета по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»* в Институте межкультурной коммуникации и международных отношений НИУ «БелГУ» обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и систематически занимающимися научной и (или) научно-методической деятельностью.

Квалификация руководящих и научно-педагогических работников ИМКиМО соответствует квалификационным характеристикам. Установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, разделе «Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования», утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. №1 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 марта 2011 г., регистрационный № 20237).

Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет более 70% от общего количества научно-педагогических работников НИУ «БелГУ».

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) имеющих образование и (или) ученую степень, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины, в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу специалитета, составляет более 80%.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу специалитета, составляет 71%.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников ИМКиМО, деятельность которых связана со специализацией реализуемой программы специалитета (имеющих стаж работы в данной

профессиональной области не менее 3-х лет), в общем числе работников, реализующих программу специалитета, составляет 12%.

6.2 Образовательные технологии, используемые при реализации ОПОП

Реализация компетентного подхода в ИМКиМО НИУ «БелГУ» предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Реализуемая ОПОП по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»* предусматривает использование в учебном процессе следующих образовательных технологий/форм обучения:

Традиционные образовательные технологии:

- Технология проблемного обучения;
- Технология игрового обучения;
- Технология проведения учебной дискуссии;
- Технология индивидуализированного обучения;
- Технология объяснительно-иллюстративного обучения;
- Технология рейтингового контроля;

Комбинированные технологии:

- Технология дистанционного обучения («кейс-технология», «Интернет-технология», «телевизионная (телекоммуникационная) технология»);
- Технологии мультимедийного обучения;
- Мультимедиа-лекции в режиме реального времени по расписанию;
- Мультимедиа-лекции в режиме реального времени по расписанию с обратной связью;

Инновационные методы:

- Диалоговая лекция;
- Проблемная лекция;
- Лекция-конференция;
- Семинар-диалог культур;
- Экзамен в форме тестирования;
- Учебный семинар в форме круглого стола (отсутствие вопросно-ответной системы и преподаватель «равен» студентам);
- Семинар-деловая игра;
- Семинар-дискуссионная площадка;
- Методика развития критического мышления;
- Методика мозгового штурма.

6.3 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного процесса

Основу **информационного обеспечения** студентов НИУ «БелГУ» составляют следующие информационные системы:

- система электронного обучения НИУ «БелГУ» «Пегас»;

- электронные базы данных для выполнения коллективных и индивидуальных творческих заданий по переводческим, языковым и страноведческим дисциплинам;
- электронные учебники, используемые в обучении иностранному языку и переводу;
- ЭУМКД для дистанционного обучения студентов;
- бесплатный доступ в Интернет для научно-педагогических работников и студентов;
- электронные экзаменационные комплексы для проведения ГИА;
- программное обеспечение «Линко 8.0» для работы в компьютерных классах;
- лицензионное программное обеспечение системы автоматизированного перевода «Традос» для обучения студентов компьютерному переводу;
- комплект лицензионного программного обеспечения для обучения иностранным языкам и переводу;
- информационные стенды студенческих организаций;
- размещение информации на телевизионных мониторах НИУ «БелГУ»;
- информационные стенды структурных подразделений НИУ «БелГУ»;
- информационные стенды ИМКиМО и Союза переводчиков России;
- университетская газета НИУ «БелГУ» «Будни»;
- электронные ресурсы: <http://bsu.edu.ru> – официальный сайт НИУ «БелГУ»;
- электронные ресурсы: <https://vk.com/club32386589> – страничка в соц. сети «ВКонтакте» «Переводчики ИМКиМО» НИУ «БелГУ».

Каждый обучающийся в ИМКиМО обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания учебной, учебно-методической и иной литературы по основным изучаемым дисциплинам и сформированной на основании прямых договоров с правообладателями (в ред. Приказа Минобрнауки РФ от 31.05.2011 N 1975).

Библиотечный фонд НИУ «БелГУ» укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой части всех циклов, изданными за последние 10 лет (для дисциплин базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла – за последние пять лет), из расчета не менее 25 экземпляров таких изданий на каждые 100 обучающихся.

Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в расчете 1-2 экземпляра на каждые 100 обучающихся.

Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными вузами и организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства Российской Федерации об интеллектуальной собственности и международных договоров Российской Федерации в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

6.4 Материально-техническое обеспечение учебного процесса

ИМКиМО «НИУ «БелГУ», реализующее ОПОП подготовки специалистов, располагает всей необходимой материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

В ИМКиМО имеются учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Помещения для лекционных и практических занятий укомплектованы специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.

Для проведения лекционных занятий в ИМКиМО имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин.

Перечень материально-технического обеспечения, необходимого для реализации программы специалитета, включает в себя:

- лекционные аудитории с установленным демонстрационным оборудованием;
- мультимедийные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах;
- компьютерные мультимедийные классы с установленным программным обеспечением «Линко-8» и бесплатным доступом в Интернет;
- лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения;
- компьютерный класс, оборудованный аппаратурой для обучения синхронному переводу;
- общеуниверситетские помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и обеспечением доступа в электронную информационную среду НИУ «БелГУ»
- общеуниверситетские спортивные залы (общефизической и профессионально-прикладной физической подготовки), в том числе Учебно-спортивный комплекс Светланы Хоркиной;
- общеуниверситетские кафе быстрого питания;
- 7 студенческих общежитий;
- аптека и поликлиника НИУ «БелГУ»;
- оздоровительный комплекс «Нежеголь» и др.

Компьютерные классы оборудованы современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на одного обучающегося, а также комплектом демонстрационного оборудования. Все обучающиеся имеют доступ к современным базам данных и информационным справочным системам.

Для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья в ИМКиМО созданы все условия для очного и дистанционного обучения (пандусы, специальные туалетные комнаты, широкие дверные проемы, а также электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья).

VII. ХАРАКТЕРИСТИКА СРЕДЫ ВУЗА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩАЯ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ И СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ

Ректорат и профессорско-преподавательский состав принимает активные меры по сбалансированному развитию личности студентов. Для реализации общекультурных, социально-личностных компетенций созданы и разработаны основные положения: «Программа повышения конкурентоспособности НИУ «БелГУ» среди ведущих мировых научно-образовательных центров на 2013-2017 гг.», «Положение о порядке перевода с платной на бесплатную основу обучения НИУ «БелГУ», «Положение о практике обучающихся, осваи-

вающих основные профессиональные программы высшего образования (утв. Приказом ректора НИУ «БелГУ» от 01.03.2016 г., «Регламент организации практики обучающихся» от 30.11.2016 г., Стипендиальная программа в НИУ «БелГУ», «Положение об организации и проведении конкурса профессионального мастерства «Лучшая студенческая группа НИУ «БелГУ», «Положение об организации и проведении конкурса профессионального мастерства «Лучший творческий коллектив НИУ «БелГУ», «Положение об организации и проведении конкурса профессионального мастерства «Лучшая комната в студенческом общежитии НИУ «БелГУ» и т.д., регламентирующие учебно-воспитательную, социально-культурную, научно-исследовательскую деятельность обучающихся.

При разработке ОПОП специалитета в ИМКиМО определены возможности вуза в формировании общекультурных компетенций выпускников (компетенций социального взаимодействия, самоорганизации и самоуправления, системно-деятельностного характера). НИУ «БелГУ» формирует социокультурную среду, создает условия, необходимые для всестороннего развития личности.

НИУ «БелГУ» имеет все условия для всестороннего развития социально-воспитательного компонента учебного процесса, включая развитие студенческого самоуправления, участие обучающихся в работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов, научных студенческих обществ.

На сегодняшний день Институт межкультурной коммуникации и международных отношений располагает самой современной материально-технической базой, его штат включает более 150 высококвалифицированных преподавателей – более 90 кандидатов наук и 10 профессоров-докторов наук, имеющих опыт научной и преподавательской работы в университетах дальнего и ближнего зарубежья – США, Франции, Германии, Испании, Чехии, Италии, Польши, Финляндии, Китая и т.д.

Преподаватели и студенты института ведут научно-исследовательскую работу по следующим основным научным направлениям:

- Межкультурная коммуникация и языковая прагматика в теории и практике преподавания русского языка;
- Язык профессионального общения в парадигме современной лингвометодики;
- Синтаксические и семантические связи и отношения в предложении и тексте;
- Коммуникативно-парадигматическая лингвистика и лингводидактика;
- Язык в системе знаний;
- Функционально-семиологическая и когнитивная лингвистика;
- Теоретические и прикладные аспекты перевода;
- Сопоставительное языкознание.

Ведущие и молодые сотрудники Института успешно участвуют в различных всероссийских, региональных и международных конкурсах, например, всероссийских и региональных конкурсах РГНФ и РФФИ, федеральных целевых программах Министерства образования РФ, конкурсе молодых ученых и ведущих научных коллективов на право получения Гранта Президента Российской Федерации.

На всех кафедрах института работают научно-исследовательские кружки, СНО. Аспиранты и студенты ежегодно выступают с научными докладами на научно-практических конференциях и публикуют результаты своих исследований в сборниках научных трудов.

Институт развивает активное международное партнёрство с зарубежными вузами и образовательными организациями, имеющими договоры о сотрудничестве с НИУ «БелГУ»: Université Nice Sophia Antipolis (Франция), Нишский университет (г. Ниш, Сербия), Бременский университет (Германия), Фонд Роберта Боша (Германия), Институт им. Гете (Германия), Техасский университет (США), Джорджтаунский университет (США), Китайский нефтяной университет (Китай), Даляньский университет иностранных языков (Китай), Опольский университет (Польша), Харьковский национальный автомобильно-дорожный

университет (Украина), Национальный университет им. Каразина (Украина), Харьковский национальный автомобильно-дорожный университет (Украина) и др.

В Институт межкультурной коммуникации и международных отношений приглашаются ученые и преподаватели из разных стран мира. Совместно с сотрудниками института и университета ими подготавливаются лекционные курсы для студентов, преподавателей и ученых. Помимо образовательной деятельности преподаватели института, а также их зарубежные коллеги ведут большую внеаудиторную работу, направленную на популяризацию русского языка за рубежом и иноязычного образования в стенах НИУ «БелГУ».

Совместно с иностранными коллегами преподаватели и студенты Института межкультурной коммуникации и международных отношений ежегодно подготавливают и издают совместные учебные пособия, монографии, участвуют в различных международных научных конференциях, симпозиумах, публикуют статьи в высокорейтинговых международных журналах.

Студенты института принимают активное участие в традиционных ежегодных фестивалях национальных культур нашего вуза. Ежегодно проводятся университетские олимпиады по иностранным языкам (включая русский язык как иностранный) для российских и иностранных студентов различных направлений подготовки.

Для студентов в институте постоянно действуют такие кружки, как:

- Мастерская переводчика;
- Лингвокогнитивные аспекты составления электронных словарей;
- Киноклуб;
- Методическая копилка;
- Культура и традиции стран изучаемого языка;
- Актуальные проблемы современной лингводидактики;
- Актуальные проблемы перевода и переводоведения;
- Школа юного переводчика;
- Клуб межкультурного общения.

Спортивная деятельность российских и иностранных студентов организуется в различных секциях Учебно-спортивного комплекса БелГУ им. Светланы Хоркиной. Ребята принимают участие в командных первенствах по баскетболу, футболу, волейболу и шахматам.

Большое внимание в Институте межкультурной коммуникации и международных отношений уделяется реализации направления «Здоровьесбережение». Традиционными выступают дни здоровья в природно-парковом комплексе «Нежеголь», где студенты соревнуются в ловкости, скорости, в исполнении творческих номеров и просто отдыхают.

В институте проводится профориентационная работа, осуществляется помощь в трудоустройстве выпускников посредством сотрудничества с образовательными учреждениями в ходе учебной практики, а также предприятиями, на которых организуется практика студентов переводческого отделения.

Все без исключения молодые люди, обучающиеся в Институте межкультурной коммуникации и международных отношений, демонстрируют активную жизненную позицию, чтут и развивают традиции нашего института и нашего университета.

VIII. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ОПОП

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» оценка качества освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по ОПОП специальности осуществляется в соответствии с Положениями: «О порядке обучения, перевода, отчисления и восстановления и предоставления отпусков обучающимся в НИУ «БелГУ»», «О промежуточной аттестации обучающихся», Положение о подготовке и защите курсовых работ (проектов), Положение о балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения основных образовательных программ в НИУ «БелГУ», «Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные программы высшего образования», Положение о самостоятельной работе обучающихся по основным образовательным программам высшего образования, «Положение об организации обучения по индивидуальным учебным планам, Положение об организации учебных занятий по физической культуре» и др..

Настоящие нормативно-правовые акты регламентируют порядок организации и проведения текущей и промежуточной аттестации студентов, устанавливают максимально возможное количество форм обязательной отчетности в течение одного учебного года.

Нормативно-методическое обеспечение государственной итоговой аттестации обучающихся по ОПОП специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»* осуществляется в соответствии с Положением о выпускных квалификационных работах дипломированного специалиста, бакалавра, магистра, Положение о государственной итоговой аттестации обучающихся по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры.

8.1 Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Организация текущего контроля определяется рабочей программой дисциплины, а также текущими образовательными задачами. Используются следующие формы контроля получаемых знаний студентов:

- устный опрос;
- индивидуальный опрос;
- письменная проверка;
- практическая проверка;
- стандартизированный контроль (тестирование);
- самоконтроль;
- взаимопроверка;
- выполнение индивидуальных творческих заданий;
- зачет/ экзамен;
- учебная/ производственная практика;
- подготовка проектов;
- подготовка докладов и презентаций;
- написание рефератов;
- написание курсовых/ дипломных работ;
- итоговая государственная аттестация;

Оценка качества подготовки студентов и выпускников включает их текущую, промежуточную и итоговую государственную аттестацию. Для аттестации студентов и выпускников на соответствие их персональных достижений поэтапным или конечным требованиям соответствующей ОПОП создаются фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и др., позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций. Фонды оценочных средств разрабатываются и утверждаются университетом.

В рамках общей образовательной программы предусмотрено использование следующих фондов оценочных средств: тематика эссе и рефератов; контрольные вопросы зачетов и экзаменов по дисциплинам базовой части профессионального цикла, фонды тестовых заданий; и т.д.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с графиком учебного процесса и предусматривает проведение экзаменов, зачетов, защиту курсовых работ/ проектов, практик. В ходе промежуточных аттестаций оценивается уровень сформированности компетенций, которые являются базовыми при переходе к следующему году обучения.

Требования к содержанию, объему и структуре выпускных квалификационных работ определяются университетом с учетом действующего Положения об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений.

В НИУ «БелГУ» созданы условия для максимального приближения системы оценивания и контроля компетенций специалистов к условиям их будущей профессиональной деятельности. С этой целью кроме преподавателей конкретной дисциплины в качестве внешних экспертов привлекаются потенциальные работодатели, преподаватели, читающие смежные дисциплины и т.п.

8.2 Государственная итоговая аттестация выпускников

Итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме. Цель государственной итоговой аттестации выпускников – установление уровня готовности выпускника к выполнению профессиональных задач. Основными задачами государственной итоговой аттестации являются: определение соответствия компетенций выпускника требованиям ФГОС ВО и определение уровня выполнения задач, поставленных в образовательной программе ВО.

Государственная итоговая аттестация (ГИА) по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»* включает защиту выпускной квалификационной работы (ВКР) (специалист), и экзамен по теории и практике перевода.

КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) специалист – это академическая степень, отражающая образовательный уровень выпускника.

Тематика выпускной квалификационной работы разрабатывается ведущими преподавателями выпускающей кафедры с привлечением представителей потребителей образовательных услуг, потенциальных работодателей, представителей академических сообществ, общественных организаций.

Для проведения защиты выпускных (квалификационных) работ приказом ректора университета создается государственная экзаменационная комиссия, председатель которой утверждается министерством образования и науки РФ.

Задание для каждого экзаменуемого включает четыре практических вопроса, один из которых включает теоретическое задание прокомментировать выбор переводческого решения, по дисциплинам «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)», «Реферативно-аннотационный перевод», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», «Теория перевода». Выполнение заданий, указанных в билете, позволяет Государственной аттестационной комиссии судить о степени освоения студентом материала учебных дисциплин, а также дают возможность оценить уровень овладения необходимыми практическими навыками.

На комплексном междисциплинарном государственном экзамене студенты получают экзаменационный билет, имеющий следующую структуру:

1. Выполните письменный перевод 2-х текстов и прокомментируйте выбор переводческих решений (письменный экзамен проводится за несколько дней до основного устного экзамена, на выполнение письменного перевода отводится 6 часов).
2. Последовательный абзачно-фразовый перевод. Переведите текст 1 на русский язык (без подготовки); выполните двухсторонний перевод текста 2 (без подготовки).
3. Перевод с листа. Переведите текст на русский язык (без подготовки).
4. Устный реферативный перевод. Проанализируйте текст и переведите его на 1-й иностранный язык (время подготовки – 45 мин.).

IX. ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕРИОДИЧЕСКОГО ОБНОВЛЕНИЯ ОПОП ВО В ЦЕЛОМ И СОСТАВЛЯЮЩИХ ЕЕ ДОКУМЕНТОВ

Обновление ОПОП производится ежегодно (в части состава дисциплин (модулей), установленных вузом в учебном плане, и (или) содержания рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей), программ учебной и производственной практики, методических материалов, обеспечивающих реализацию образовательной технологии) с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы, в соответствии с ФГОС ВО, и выносится на рассмотрение ученого совета университета.

Изменения в учебный план вносятся решением ученого совета университета.

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО, по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Разработчики ОПОП

Коллектив разработчиков основной профессиональной образовательной программы по направлению (специальности) подготовки:

1. Заведующий кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации, НИУ «БелГУ», доцент, Пугач Владимир Сергеевич.
2. Доцент кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации, НИУ «БелГУ», доцент, Ляшенко Игорь Владимирович.
3. Директор агентства «Переводчик» (г. Белгород) Шатова Ольга Александровна.